

Có nh ng t ng c a mi n Nam và mi n B c tr c ngày 30 tháng 4 năm 1975 vi t và cách dùng gi ng nhau;

nh ng đ ng th i cũng có r t nhi u ch vi t gi ng y nh nhau nh ng ý nghĩa (hòan toàn khác bi t) d dàng gây “hoang mang” (confused) n u ng i đ c (ho c ng i nghe) không bi t tr c.



Vi t Nam sau 1975, vì nhi u lý do, m t s t ng c a mi n Nam (VNCH) đã b thay th h n. Tuy nhiên văn hóa và truy n thông c a c ng đ ng ng i Vi t t n n CS h i ngo i v n ti p t c duy trì các t ng VNCH.

Đã có m t s tác gia hi n đang s ng i h i ng ai vi t v v n đ g i là “cái ch t c a ngôn ng Sài gòn cũ.” Cá nhân tôi không đ ng ý v i quan đi m là ti ng Sài gòn cũ (VNCH) đã ho c s ch t. Th c t cho th y dân s t n n CS t i h i ng ai g n 3 tri u ng i hàng ngày v n dùng và b o t n ch Sài gòn cũ trong gia đình, trong thánh l nhà th , trong kinh l thuy t pháp Ph t giáo, trong các sinh h at thi u nhi thánh th cũng nh gia đình ph t t ...

Hi n nhiên ch Sài gòn cũ luôn luôn có s n và không h thi u thì hà c gì chúng ta ph i dùng

đến cho cả vi xi (riêng số việc người dân Việt đang sống trong trong nước phải dùng tiếng CS trong môi liên lạc, văn hóa là chuyển cũng để hiểu thôi...) Người Do thái sau khi tan hàng Palestine vì có thể bị diệt chủng (bị áp lực cả Hồi giáo và dân Ả rập) cho cho chết không. Họ cũng sống lâu vọng khắp nơi trên thế giới người dân Việt thì không CS; Vây mà khi về lại môi tái lập quốc gia Do thái khai sinh ngay từ môi tiếng (dead language) cả Hebrew, tiếng Hebrew, thành môi sinh ngữ (living language).

Với cái đà xu hướng của hai môi nghĩa CS hiện nay Việt Nam thì môi phải học ngữ cả người quốc gia và số từ môi tiếng Sài Gòn cũ không phải có trong môi. Bây giờ chúng ta cho vô tình dùng cho ngây ngô cả vi xi thì chủng khác gì như vô hình chung chúng ta cho như CS (tiếng như như trang điện báo cả tiếng CSVN hoan hô phải biến số thao động môi quân cả Trung cho ngữ trên quần đảo trên sa va Hoàng sa cả Việt Nam).

Tôi cho ngữ thu góp lại, từ nhu cầu bài viết cả nhu cầu tác giả và từ kinh nghiệm cá nhân, môi từ tiếng (cả VC và VNCH) thu cho ai “đang gây hoang mang” này và từ m xếp vào môi từ đối chiếu dưới đây để quý và ngữ để ngữ tham khảo; tùy ý số dùng; và để may ra giúp quý và tránh các từ ngữ hợp đáng tiếc (bị dùng bào chung quanh hiểu lầm “đang cho” cả mình).

TỪ NGỮ VIỆT CHUNG	-	TỪ NGỮ VIỆT NAM CHUNG HÒA
Người	-	Đáng ghi nhớ, đáng nhớ
Bác sĩ / Ca sĩ	-	Bác sĩ / Ca sĩ
Bang	-	Tiểu bang (State)
Bắc bộ / Trung bộ / Nam bộ	-	Bắc phần / Trung phần / Nam phần
Báo cáo	-	Thưa trình, nói, kể
Báo quố	-	Che cho, giữ gìn, báo và
Bài nói	-	Diễn văn
Báo hi (mũ)	-	An toàn (mũ)
Bèo	-	Ru (tiền)
B (đẹp)	-	Không dùng từ “b;” cho dùng tính từ (đẹp)
Bị dùng (hỏi ?)	-	Nghĩa ngữ, từ m báo, săn sóc, chăm nom, ăn uống để y để
Bóng đá	-	Túc cầu
Bức xúc	-	Đến nén, bức từ
Bất ngờ	-	Ngạc nhiên (surprised)
Bổ sung	-	Thêm, bổ túc
Cách ly	-	Cô lập
Cảnh báo	-	Báo động, phải chú ý
Cái A-lô	-	Cái điện thoại (telephone receiver)
Cái đài	-	Radio, máy phát thanh
Căn hộ	-	Căn nhà
Căng (lạm)	-	Căng thẳng (intense)
Cầu lông	-	Vũ cầu
Chênh	-	Khiêu ngạo, làm tàng

Chát láng - Phám chát tát (chá đá cáp phám cáp láng "quantity") "quality," không đá

Chát xám	- Trí tuệ, sá thông minh
Chá đá	- Quy chá
Chá đáo	- Chá thá, ra lánh
Chá tiêu	- Đánh suát
Chá nhiám	- Tráng ban, Khoa tráng
Chá trì	- Chá táa
Cháa cháy	- Cáu háa
Chiêu đãi	- Thát đãi
Chui	- Lén lút
Chuyên chá	- Nói lên, nêu ra
Chuyán ngá	- Dách
Cháng minh nhân dân	- Thá Cán cuác
Chá đáo	- Chính
Co cám	- Thu háp
Công đoàn	- Nghiáp đoàn
Công nghiáp	- Káng
Công trình	- Công tác
Cábán	- Cán bán
Cá khí (tính tá !)	- Cáu ká, phác táp
Cá sá	- Cán bán, nguán gác
Cáa kháu	- Phi cáng, Hái cáng
Cám tá	- Nhóm chá
Cáu há	- Cáu cáp
Dián	- Thành phán
Dá kián	- Pháng đánh
Đái hác má	- ???
Đào tá	- Tán n
Đáu ra / Đáu vào	- Xuát láng / Nháp láng
Đái táo / Tiáu táo	- Náu ăn chung, ăn táp thá / Náu ăn riêng, ăn gia đình
Đái trà	- Quy mô, cá lán
Đám báo	- Báo đám
Đăng ký	- Ghi danh, ghi tên
Đáp án	- Kát quá, trá lái
Đá xuát	- Đáng
Đái ngũ	- Hàng ngũ
Đáng náo	- Ván đáng trí óc, suy luán, suy nghĩ
Đáng bào dân tác	- Đáng bào sác tác
Đáng thái	- Đáng lác
Đáng viên	- Khuyán khích
Đát xuát	- Bát ngá
Đáng băng	- Phi đáo
Đáng cao tác	- Xa lá
Gia công	- Làm ăn công

Bảng Đối Chiếu Từ Ngữ ...

Tác Giả: Trán Văn Giang [ghi chép lại]

Thứ Bảy, 10 Tháng 7 Năm 2010 20:44

Giới phóng	- Lạ ý lạ, đem đi... (riêng chủ này bị VC làm đau lòng rồi thì ư)
Giới phóng mặt bóng	- ị cho đất bóng
Giới n đ	- Đ n giới
Giao lưu	- Giao thiệp, trao đổi
Hệ ch toán	- K toán
Hệ quan	- Quan Thuế
Hàng không dân dụng	- Hàng không dân sự
Hát đôi	- Song ca
Hát tập	- Hợp ca
Hệ nhân (vũ khí)	- Nguyên tử
Hệ u c	- Tập li u
Hệ c v	- Bảng c p
Hệ qu	- Hệ u qu
Hệ n đ	- Tập tần
Hệ Nhà	- Gia đình
Hệ chi u	- Sơ Thông hành
Hệ h	- Phân khí
Hệ kh u	- Tập khai gia đình
Hệ i ch tập p đ	- Hệ i Hệ ng Tập p Tập
Hoành tráng	- Nguy nga, tráng lệ, đồ s
Hệ ng ph n	- Kích động, vui sướng ng
Hệ u h o	- Tập tập
Hệ u ngh	- Thân h u
Huyền	- Qu n
Kênh	- Băng tần (Channel)
Khả năng (có)	- Có thể xảy ra (possible)
Khả năng tr ng	- Nhanh lên
Khâu	- Bộ phận, nhóm, ngành, ban, khoa
Kiểm h	- Ngoại i
Kiểm suất	- Giới, xu hướng
Kinh qua	- Tr i qua
Làm gái	- Làm đi m
Làm việc	- Tham vấn, đi u tra
Lưu năm góc / Nhà tr ng	- Ngũ Giác Đài / Tòa Bộ ch c
Liên hoan	- Đối h, ăn mừng
Liên hệ	- Liên lạc (contact)
Linh tinh	- V v n
Lính gái	- Nữ quân nhân
Lính thực đánh b	- Thực quân lực chí n
Lợi nhuận	- Lợi tức
Lưu c tóm	- Tóm lược
Lý giải	- Giải thích (explain)
Máy bay lên thẳng	- Trực thăng
Múa đôi	- Khiêu vũ
Mĩ	- Mỹ (Hoa kỳ -USA)
Nội m b t	- Nội m v ng

Bảng Đếm i Chi u T Ng ...

Tác Giả: Tr n Văn Giang [ghi chép i]

Thứ Bảy, 10 Tháng 7 Năm 2010 20:44

Nâng c p	- Nâng, ho c đ a giá tr lên
Năng n	- Siêng năng, tháo vát
Ngh nhân	- Th , ngh sĩ
Ngh danh	- Tên (ngh sĩ - stage name) dùng ngoài tên th t
Nghĩa v quân s	- Đi quân d ch
Nghiêm túc	- Nghiêm ch nh
Nghi p d	- Đi làm thêm (2nd job / ngh ph , ngh tay trái)
Nhà khách	- Khách s n
Nh t trí	- Đ ng lòng, đ ng ý
Nh t quán	- Luôn luôn, tr c sau nh m t
Ng i n c ngoài	- Ngo i ki u
N i n m (tính t !)	- V suy t
Ph n c ng	- C ng li u
Ph n m m	- Nhu li u
Ph n ánh	- Ph n nh
Ph n h i	- Tr l i, h i âm
Phát sóng	- Phát thanh
Phó Ti n Sĩ	- Cao H c
Phi kh u	- Phi tr ng, phi c ng
Phi v	- M t v trao đ i th ng m i (a business deal – Th ng v)
Ph c h i nhân ph m	- Hoàn l ng
Ph ng án	- K ho ch
Quá t i	- Quá s c, quá m c
Quán tr t	- Hi u rõ
Qu n lý	- Qu n tr
Qu ng tr ng	- Công tr ng
Quân hàm	- C p b c
Quy ho ch	- K ho ch
Quy trình	- Ti n trình
S c (“shocked”)	- Kinh hoàng, kinh ng c, ng c nhiên
S tán	- T n c
S	- S đoàn
S c kh e công dân	– Y t công c ng
S c	- Tr ng i
T p đoàn / Doanh nghi p	- Công ty
Tên l a	- H a ti n
Tham gia l u thông (xe c)	- L u hành
Tham quan	- Thăm vi ng
Thanh lý	- Thanh toán, ch ng minh
Thân th ng	- Thân m n
Thi công	- Làm
Th ph n	- Th tr ng
Thu nh p	- L i t c
Th giã	- T nh táo, gi i trí
Thuy t ph c (tính)	- Có lý (makes sense), h p lý, tin đ c
Tiên ti n	- Xu t s c

Bảng Đãi Chi và Tài Ng ...

Tác Giả: Trán Văn Giang [ghi chép ...]

Thứ Bảy, 10 Tháng 7 Năm 2010 20:44

Tiền công	- Tiền công
Tiền p thu	- Tiền p nhán, thuán nhán, lãnh hái
Tiền dùng	- Tiền thá
Tiền lái	- Phi hành đoàn
Tiền rái	- Truyán đán
Tranh thá	- Cá gáng
Trí tuá	- Kián thác
Trián khai	- Khai trián
Tá duy	- Suy nghĩ
Tá liáu	- Tài liáu
Tá	- Tiáng, chá
Ùn tác	- Tát nghán
Ván nán	- Ván đá
Ván đáng viên	- Lác sĩ
Vián Ung Báu	- Vián Ung Thá
Vô tá	- Tánhiên
Xác tín	- Chính xác
Xe con	- Xe du lách
Xe khách	- Xe đá
Xá lý	- Giái quyát, thi hành

(... còn tiếp)

* Quý vá nào tháy có thêm nháng chá láai này ở đâu đó (?) hoặc tháy sá đái chiáu cháa đúng (!) thì xin vui lòng mách dùm đá nhà cháu bá tác (không phái bá sung) và sáa đái cho đúng (không phái là hoàn chánh) và cũng đá mái ngáoi cùng phán khái (không phái là há hái) tham kháo - Đa tá ...